

**ГУЛИЕВА АЙГЮН ХАНГУСЕЙН
МАМЕДОВА ШЕЛАЛЕ ЭЛИМДАР**
Jeyhunmammadov92@gmail.com

**Военный Институт имени Гейдара Алиева
Улица Полада Гашимова, 1**
mmu-hehi@mod.gov.az

ЗНАЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ.

В данной статье мы хотим рассмотреть лингвистически возможности русской фразеологии в обучении наших курсантов русскому языку. Одно из значимых мест в методике преподавания русского языка как иностранного занимает фразеология, признающаяся таким же предметом обучения, как лексика. В отличие от лексики, отражающей в своей совокупности всю сумму фактов, явлений и процессов действительности, фразеология охватывает сферу психологических состояний человека. Это радость, печаль, конфликт, борьба, любовь, дружба, чувства переживаний, количественную и качественную характеристику явлений и объектов.

Методика преподавания фразеологии в аспекте русского языка как иностранного находится в развитии. На основе обобщения педагогического опыта, новых данных когнитивистики, социолингвистики, психологии, психолингвистики и других наук происходит совершенствование методической системы обучения, «технологий» овладения идиоматическими единицами иностранными курсантами. Безусловно, являясь отраслью лингводидактики, методика преподавания фразеологии иностранцам, опирается на общие дидактические принципы, но их содержание отчасти переосмысливается, а также происходит переоценка их места и роли в учебном процессе, что определяется во многом спецификой целей обучения русскому языку как иностранному: овладение иностранцами определёнными знаниями о языке и приобретение ими умений и навыков, которые определяют речевую деятельность иностранных курсантов на русском языке. Каждый общедидактический принцип в методике обучения иностранцев фразеологии, полностью сохраняя своё значение, наполняется новым содержанием. Необходимость включения уже на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному фразеологии, то есть в первом семестре на подготовительных факультетах, признаётся многими педагогами. Вместе с тем очевидны противоречия в подходах к включению фразеологизмов в содержание обучения. С одной стороны, распространена точка зрения, что на начальном этапе фразеологические единицы вводить не следует, а с другой -

фразеологизмы присутствуют практически во всех учебных пособиях по русскому языку для иностранных курсантов.

Опросы педагогов, которые обучают иностранных курсантов на основных факультетах, свидетельствуют, что основным недостатком лексической стороны речи курсантов первого курса является неточное употребление в речевых актах устойчивых сочетаний, словоупотребление. Всё вышесказанное приводит к необходимости переоценки места фразеологии в методике обучения русскому языку как иностранному.

Многие методисты и специалисты русского языка как иностранного считают необходимым включить в учебный процесс определённое количество фразеологических единиц, вследствие чего большое внимание уделяется разработке принципов минимизации и отбора учебного материала и методической организации в использовании типологически разных средств обучения. Необходимость введения фразеологических единиц в языковое содержание учебного процесса обусловлено также их способностью выступать в качестве средств, дифференцирующих функциональные стили речи, а также их высокой страноведческой ценностью. Фразеологическое значение – является языковым значением особого типа, закрепившегося за устойчивым сочетанием слов, которое в той или иной степени абстрагировано от семантики языковых элементов, образующих форму его выражения. [1. 56 с.]

Проводится обзор теоретических работ по данному вопросу. Лингвистический подход к фразеологической семантике связан с выявлением специфики и особенностями фразеологического значения.

Фразеологическое значение отличается значительной целостью, в той или иной степени приближено к целостности значения слов. В то же время фразеологическое значение гораздо богаче, чем значение слов. Известно, что язык не может пополнять лексикон и грамматический арсенал только в парадигматическом пространстве, ибо речевая деятельность в которой выбор комбинации имеет равный вес. Также известно, что любое переосмысление является семантическим переносом. Фразеологическое значение образует особый пласт основы фразеологической системы.

Имеются многочисленные научные труды, касающиеся возникновения фразеологического значения и отличительных признаков фразеологического и лексического значений. Исследователи отмечают, что фразеологическое значение образуется различными путями. Основным является мнение о том, что слова, которые входят в состав ФЕ, деактуализируются в своем значении. Теряют при этом способность, расчленяются на дифференциальные признаки. Таким образом, описание различий лексического и фразеологических значений, а также обзор научных работ, посвящённых проблеме фразеологического значения, позволили прийти к выводам о том, что собственно лингвистический подход к фразеологической семантике связан с выявлением специфики фразеологического значения.

Проведённый анализ фразеологического значения разнообразны и встречаются во фразеологии разных языков. Примеры из русского языка является тому примером.

Дидактические принципы обучения фразеологии в аспекте русского языка как иностранного.

Методика обучения иностранным языкам связана с лингвистикой, педагогикой и психологией, поэтому основные методические принципы основаны на положениях этих наук. Часть положений в методику русского языка как иностранного переносится из лингвистики, педагогики и психологии. Они становятся общеметодическими, постоянно действующими принципами. Если ряд положений вышеназванных наук используются в методических целях опосредованно; то есть посредством интерпретации, то можно говорить о частных методических принципах. Непременным условием эффективности учебного процесса является использование постоянно действующих методических принципов. В русской методике сложились четыре группы общепринятых принципов обучения:

1. Лингвистический–концентризм, системность, разграничение явлений на уровне речи и языка, стилистическая дифференциация, минимизация, функциональность, ситуативно-тематическая организация материала, изучение на синтаксической основе лексики и грамматики;

2. Дидактический-наглядность, сознательность, прочность, посильность, Последовательность и систематичность, коллективность, креативность, развивающее общение;

3. Психологический-поэтапное формирование знаний, умений, навыков, мотивация, учёт индивидуальных психологических особенностей курсантов;

4. Методический-учёт особенностей родного языка, комплексность, коммуникативность, устное опережение, взаимосвязанное обучение различным видам речевой деятельности. Данные принципы между собой тесно связаны и образуют единую систему, обеспечивающую в целом эффективность обучения. [1. 192 с.]

Методика обучения фразеологии основывается на дидактических принципах, сформированных и принятых методикой русского языка как иностранного.

В методике преподавания русского языка как иностранного дидактический принцип системности и научности осуществляется при соблюдении трёх положений: а) процесс обучения основан на данных современных наук: психолингвистики, психологии, лингвистики, методики обучения языком; б) передаваемые учащимися сведения призваны соответствовать состоянию современного языкознания; в) изучаемый языковой материал подаётся курсантам в строго научной и методической системе.

Данный дидактический материал в обучении русскому языку как иностранному основан на анализе психологии памяти, осмысленное,

логическое запоминание превосходит в значительной мере механически, обеспечивая творческое использование языкового материала. Сознательное усвоение языковых знаний приводит к осознанию курсантами речевых действий, использование которых возможно в процессе выработки умений и навыков в активной речевой практике. Самооценка и самоконтроль в процессе обучения являются главнейшим условием активности курсантов, которые должны иметь лингвистическую компетентность, дающую возможность отличить норму от её нарушения.

В процессе обучения русскому языку как иностранному принцип последовательности может осуществиться в последовательном введении специально отобранных конструкций и моделей на тематически доступном материале. Принцип доступности заключается в необходимости соответствия методов содержания и форм обучения уровню развития обучающихся и их возрастным особенностям. Подчеркнём, что процесс обучения для курсантов должен быть трудным, поскольку высокий уровень достигается на пределе возможностей.

Принцип наглядности. Наглядность в методике преподавания русского языка как иностранного понимается сначала как внешняя зрительная наглядность, и только затем - как внутренняя, понимаемая как наглядность контекста. В методике обучения языку, кроме зрительной наглядности, играет большую роль и слуховая. Ею пользуются при развитии умений и навыков устной речи, при закреплении и проверке степени усвоения языкового материала. [2. 86 с.]

Какую роль играет фразеологическая единица в системе обучения русскому языку как иностранному? Анализ методических исследований показал, что существуют различные способы организации работы над фразеологическим материалом. Как правило, методисты обращаются к отдельным сторонам фразеологических единиц (номинативному значению, лексическому составу, грамматическим характеристикам и так далее) и применимы к ограниченному кругу фразеологических единиц. И поэтому включение фразеологизмов в речь приводит к возникновению трудностей, обусловленных общими средствами межфазовой связи, индивидуальными правилами сочетаемости, отсутствием сочетаемости по общим правилам. Первый этап включает в себя:

- а) сопоставление признаков, конституирующих фразеологизм, в каждой фразеологической единице;
- б) упорядочение фразеологических единиц по убыванию количества сопоставленных признаков;
- в) расчленение полученного перечня фразеологических единиц на гомогенные пласты;
- г) именование каждого пласта в соответствии с семантическими и функциональными свойствами составляющих его единиц.

Применение изложенной процедуры позволяет выделить типы структурно-семантических объединений фразеологических единиц: поговорки, пословицы, фразеологические сочетания, идиомы, крылатые выражения, формулы речевого этикета, фразеологические субстантивные словосочетания (номинативные обороты), грамматические составные обороты. Особенностью фразеологической семантики является субъективная направленность: «Фразеологизмы оценивают человека с точки зрения физических, психических, морально-этических, интеллектуальных качеств, характеризуют его в отношении социальной принадлежности, рода занятий, возраста и жизненного опыта, родственных связей».

При составлении в рамках программы фразеологического минимума рекомендуется использовать поэтапное приложение к учебному фразеологическому словарю. Единый лексико-фразеологический минимум предполагает включение в содержание лексического минимума фразеологических единиц, представляющих единицы разных языковых уровней: это может быть единый алфавитный список единиц или перечень слов лексического минимума, с частью которых сопоставлена определенная совокупность фразеологических единиц, имеющих в своем составе соответствующее слово лексического минимума. Так как традиционно в лексическом минимуме выделяются грамматические классы слов, то следует включать в эти классы и эквивалентные им структурно-семантические объединения фразеологических единиц. Поговорки, пословицы, формулы речевого этикета и крылатые выражения рекомендуется размещать отдельно.

При решении вопроса о характере введения фразеологического материала в содержание учебных пособий и учебников следует учитывать принципы, формы и способы введения грамматического и лексического (языкового) материала. Фразеологизмы могут включаться в учебные пособия и учебники: а) как самостоятельные языковые факты, которые служат средством обозначения понятий, которыми учащиеся оперируют в актах коммуникации для указания на явления действительности; б) в составе речевых образцов, т.е. типичных отрезков речи в форме совокупности предложений, диалогических единств; в) в составе учебных текстов; г) в составе «словарной» или учебной темы. [3. 219 с.]

Уровень владения русским языком в целом и фразеологической системой определяется на основе анкетирования, тестирования в процессе наблюдений и бесед на практических занятиях. Формальным показателем реального уровня владения фразеологией русского языка является, по выражению Л.В.Щербы «отрицательный языковой материал», то есть ошибки, которые допущены информантами. К типичным ошибкам, обусловленным сложностью фразеологизмов русского языка и закономерности в процессе употребления фразеологизмов, относятся:

1. фразеологическая единица воспринимается не как целостное, устойчивое образование, а как свободное словосочетание: бросать на ветер, зелёная улица, говорить в глаза, пустить корни, выносить сор из избы;

2. вместо фразеологической единицы употребляется свободное словосочетание содержащее один из компонентов данной фразеологической единицы: вместо перемывать косточки – перебирать косточки или собирать косточки, вместо курам на смех – петухам на смех, индюкам на смех, людям на смех;

3. часть одного фразеологизма употребляется с частью другого – вследствие смещения двух фразеологических единиц пересчитать рёбра и перемывать косточки.

Списки фразеологизмов можно представить в различной форме: в алфавитном порядке, как по опорным словам, так и по первому слову, фразеологических единиц. Активизация фразеологизмов в русской речи обучаемых осуществляется на основе фразеологических полей, имеющих однотипные компоненты фразеологических единиц.

Пологая, что главной проблемой является изучение национальной специфики русского языка в дидактических целях, мы считаем, что процесс усвоения фразеосистемы должен осуществляться с овладения межъязыковыми фразеологическими соответствиями-эквивалентами, которые возникают на основе жизненного опыта универсальности законов мышления и совпадения некоторых форм образного видения у разных народов. Базовым принципом, определяющим характер работы с русскими фразеологизмами, является система методических приёмов представленная в «Методических рекомендациях по изучению фразеологизмов современного русского языка».

Теоретической основой для отбора приёмов учебной работы над фразеологизмами принимается система описания взаимосвязанных действий преподавателя и учащихся: объяснение – осмысление; показ – восприятие; организация речевой практики – речевая практика.

Являясь лингвистической основой методики обучения иноязычной фразеологии, сопоставительное изучение фразеологизмов позволяет прогнозировать интерференцию бесконечного множества фразеологических единиц и методически интерпретировать языковой материал исходя их конкретных задач и целей обучения русскому языку как иностранному. Методическая интерпретация происходит с учётом психолого-педагогических реалий практической работы и исходит из задач и целей обучения.

При обучении курсантов русскому языку проблемы усвоения русской фразеологии оказываются весьма актуальными. Комплекс методических приёмов изучения русских фразеологизмов курсантами предполагает и метод сопоставления с фразеологией родного языка. Метод сопоставления в преподавании фразеологии современного русского языка и иностранного языка нерусским позволил нам накопить достаточный фразеологический материал, проанализировать его как отражающие этапы национального развития, пока на

уровне наблюдений и описаний, в целях обогащения методической сферы их исследования. [4. 201 с.]

Фразеология как самостоятельная лингвистическая наука за последние десятилетия развивается весьма быстрыми темпами. Фразеология русского языка можно считать достаточно изученной, однако в настоящее время существует настоятельная необходимость её лингвистического описания. Можно называть множество работ, в которых затрагивается тема «фразеология на филологических факультетах», однако их большая ценность заключается в лексикографических рекомендациях и часто этим ограничивается. Филолог прежде всего изучает фразеологию, как определённый, огромный по объёму пласт лексики, поэтому все грамматические категории фразеологизмов он усваивает также обстоятельно, как и семантические характеристики. Кроме того, курсант имеет профессиональный подход к оценке фразеологической единицы с точки зрения фразеологического мышления. Главное здесь определение системы методических приёмов для овладения русской фразеологией.

Таким образом, одно из значимых мест в методике преподавания русского языка как иностранного занимает фразеология, поскольку она открывает новые возможности в изучении языка за счёт межъязыковой и внутриязыковой интерференции. Преподаватель при обучении русской фразеологии должен давать курсантам не только определённый минимум общеупотребляемых фразеологизмов, но и учить их с помощью специальных заданий умению распознавать те или иные выражения, обращая внимание наших курсантов на приёмы и способы введения фразеологизмов в текст, на их синтаксические конструкции. Методически обоснованные виды работы над фразеологией внесут в учебный процесс занимательность и разнообразие, чем повысят интерес курсантов.

С позиций методики обучения русскому языку как иностранному более эффективной представляется организация фразеологического материала, основанная на последовательном формировании навыков владения указанными единицами. Задачей преподавателя русского языка как иностранного становится необходимость научить курсантов самостоятельному поиску сведений о фразеологической единице на основе использования перечня фразеологических единиц и различного рода списки. Гуманизация процесса обучения и его индивидуализация позволяют как преподавателю, так и курсантам выбирать из множества фразеологических единиц то, что близко пониманию каждого из них. Сужение изучаемых фразеологических единиц возможно за счёт ограничения пассивного и активного фразеологического запаса каждого из курсантов учебного процесса.

Список литературы:

1. Адонина Л.В., Фисенко О.С., Чернова Н.В., журнал «Техника». ,статья « Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук», 2015 г., № 12---1.

2. Васильев А.Н. «Пособие для изучения связных сочетаний», М., МГУ, 1965г, выпуск № 1.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. «Национально—культурная семантика русских фразеологизмов.», «Словари и литературоведение», М., «Русский язык», 1982г.
4. Губарев В.Н. «К проблеме семантики устойчивых словесных комплексов как словесных знаков и косвенной номинации. Семантическая структура слова и фразеологизма», Рязань, 1980г.

ЗНАЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ.

Ключевые слова:

Дидактические принципы, наглядность, последовательность, фразеологизмы, номинативность, эффективность, разнообразие, индивидуализация, процесс обучения, навыки устной речи.

РЕЗЮМЕ

Методика преподавания фразеологии в аспекте русского языка как иностранного находится в развитии. На основе обобщения педагогического опыта, новых данных когнитивистики, социолингвистики, психологии, психолингвистики и других наук происходит совершенствование методической системы обучения, «технологий» овладения идиоматическими единицами иностранными курсантами. Безусловно, являясь отраслью лингводидактики, методика преподавания фразеологии иностранцам, опирается на общие дидактические принципы, но их содержание отчасти переосмысливается, а также происходит переоценка их места и роли в учебном процессе, что определяется во многом спецификой целей обучения русскому языку как иностранному: овладение иностранцами определёнными знаниями о языке и приобретение ими умений и навыков, которые определяют речевую деятельность иностранных курсантов на русском языке. Каждый общедидактический принцип в методике обучения иностранцев фразеологии, полностью сохраняя своё значение, наполняется новым содержанием. Необходимость включения уже на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному фразеологии, то есть в первом семестре на подготовительных факультетах, признаётся многими педагогами. Вместе с тем очевидны противоречия в подходах к включению фразеологизмов в содержание обучения. С одной стороны, распространена точка зрения, что на начальном этапе фразеологические единицы вводить не следует, а с другой - фразеологизмы присутствуют практически во всех учебных пособиях по русскому языку для иностранных курсантов.

RUS DİLİNİN XARICI DİL KİMİ ÖYRƏNİLMƏSİ METODLARINDA FRAZELOGİYANIN ƏHƏMIYYƏTI

Açar sözlər:

Didaktik prinsiplər, aydınlıq, ardıcılıq, frazeoloji vahidlər, nominativlik, səmərəlilik, müxtəliflik, fərdiləşdirmə, təlim prosesi, şifahi nitq bacarıqları.

XÜLASƏ

Xarici dil kimi rus dili aspektində frazeologiyanın tədrisi metodikası inkişaf mərhələsindədir. Pedaqoji təcrübənin ümumiləşdirilməsi, koqnitiv elm, sosiolinqvistika, psixologiya, psixolinqvistika və digər elmlərin yeni məlumatları əsasında tədrisin metodik sistemi və xarici kursantlar tərəfindən idiomatik vahidlərin mənimsənilməsi “texnologiyaları” təkmilləşdirilir. Əlbəttə ki, linqvodidaktikanın bir qolu olmaqla, frazeologiyanın əcnəbilərə tədrisi metodikası ümumi didaktik prinsiplərə əsaslanır, lakin onların məzmunu qismən yenidən nəzərdən keçirilir və onların təhsil prosesindəki yeri və rolu da yenidən qiymətləndirilir ki, bu da əsasən spesifikasiyi ilə müəyyən edilir. rus dilinin xarici dil kimi tədrisinin məqsədləri: dil haqqında müəyyən biliklərə yiyələnmək və onların rus dilində xarici kursantların nitq fəaliyyətini müəyyən edən bacarıq və vərdislərə yiyələnməsi. Frazeologiyanın əcnəbilərə öyrədilməsi metodikasında hər bir ümumi didaktik prinsip öz mənasını tam saxlamaqla yanaşı, yeni məzmunla dolur. Rus dilinin xarici dil kimi tədrisinin ilkin mərhələsində, yəni hazırlıq fakültələrində birinci semestrə frazeologiyanın daxil edilməsi zərurəti bir çox müəllimlər tərəfindən qəbul edilir. Eyni zamanda, frazeoloji vahidlərin təlimin məzmununa daxil edilməsinə yanaşmalarda ziddiyyətlər açıq şəkildə özünü göstərir. Bir tərəfdən, frazeoloji vahidlərin ilkin mərhələdə tətbiq edilməməsi fikri geniş yayılmışdır, digər tərəfdən isə frazeoloji vahidlər xarici kursantlar üçün rus dili üzrə demək olar ki, bütün dərsləklərdə mövcuddur.

The importance of phraseology in teaching methods Russian as a foreign language.

Keywords:

Didactic principles, clarity, consistency, phraseological units, nominativity, efficiency, diversity, individualization, learning process, oral speech skills.

RESUME

The methodology for teaching phraseology in the aspect of Russian as a foreign language is in development. Based on the generalization of pedagogical experience, new data from cognitive science, sociolinguistics, psychology, psycholinguistics and other sciences, the methodological system of teaching and the “technologies” for mastering idiomatic units by foreign cadets are being improved.

Of course, being a branch of linguodidactics, the methodology for teaching phraseology to foreigners is based on general didactic principles, but their content is partly rethought, and their place and role in the educational process is also reassessed, which is determined largely by the specific goals of teaching Russian as a foreign language: mastery of certain knowledge about the language and their acquisition of skills and abilities that determine the speech activity of foreign cadets in Russian. Each general didactic principle in the methodology of teaching phraseology to foreigners, while fully retaining its meaning, is filled with new content. The need to include phraseology already at the initial stage of teaching Russian as a foreign language, that is, in the first semester at preparatory faculties, is recognized by many teachers. At the same time, contradictions are obvious in approaches to the inclusion of phraseological units in the content of training. On the one hand, there is a widespread point of view that phraseological units should not be introduced at the initial stage, and on the other hand, phraseological units are present in almost all textbooks on the Russian language for foreign cadets.

Filologiya Elmləri üzrə Fəlsəfə doktoru, Dosent Təvəkgül Cavadova